

Toasting to Children's Health

Georgian transcript:

თამადა: მინდა შემდეგი სადღეგრძელო შემოგთავაზოთ; ამ წყვილს, ყავს კიდევ ორი შვილი, მე მინდა დავულოცო გიორგი და მარიამი, ღმერთმა ბედნიერები ამყოფოს გიორგი და მარიამი. ამ ბოლო ხანებში მარიამს რომ ვუყურებ ხოლმე, არ ვიცი, ყოველ დღე მშვენიდება, ულამაზესი ბავშვია მარიამი. ნუ გიორგიზე რავიცი ეხლა რა გითხრათ; ამას წინათ პლექხანოვძე გაჩერდა მაგისი სკოლის ავტობუსი, და ჯერ ომ დამინახა რომ მე უნდა წამომეყვანა, ხტოდა ბავშვი, ავტობუსში ხტოდა. და რო ჩამოვიდა და შემომანათა ეს თავისი ცისფერი თვალები, დედას ვფიცავარ, ვერ ვინძრევი ხოლმე, აი გასაოცარი ვინმეა რა. ღმერთო, უცოცხლე ამ წყვილს, ჩემს გურანდას და ჩემს ირაკლის უცოცხლე ორი შვილი, კიდევ დამატებით, ეს მესამეა, მარიამი და გიორგი. გაუმარჯოთ! ბედნიერებას, გახარებას, გამარჯვებას, ვუსურვებ მათ, წინსვლას; მარიამი სტუდენტია უკვე, გიორგი დარბის ეხლა აქა უგზოუკვლოდ. ღმერთმა უცოცხლოს შვილები ჩემ გურანდას და ჩემ ირაკლის; ჩემ ირაკლის და ჩემ გურანდას, გაუმარჯოთ!

English translation:

Tamada: I want to propose the next toast; this couple has two other children, I want to bless Giorgi and Mariam, may God let them be happy. Lately when I look at Mariam, I don't know she gets prettier every day, Mariam is a very beautiful child. I don't even know what to tell you about Giorgi; recently his school bus stopped on Plekhanovi Street¹, and when he first saw that I was the one picking him up, he started jumping, jumping in the bus. And when he came down and shone his blue eyes, I swear, I can't usually move, he is amazing. God, give this couples', my Guranda's and my Irakli's, two other children longevity, this is a third one. *Gaumarjot!* I wish them happiness, joy, victory, progress; Mariam is already a student, Giorgi is running around. May God give longevity to my Guranda and my Irakli; my Irakli and my Guranda, *gaumajot!*

¹ Plekhanovi is a former name of one of the main avenues in Tbilisi. It is located on the left bank of the Mtkvari River. The avenue is currently named after David IV of Georgia and as Davit Aghmashenebeli Avenue; nevertheless some people still refer to it by the former name.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated